

# 협력기반의 다문화자료 입수 체계에 관한 연구\*

## Investigating Library Cooperative Systems for Acquisition of Multi-cultural Materials

조 용 완(Yong-Wan Cho)\*\*

### 초 록

한국사회가 점차 다문화사회로 변모되어 가는 과정에서 이주민 모국어가 포함된 다문화자료의 입수와 관련하여 개별도서관과 사서들은 많은 어려움을 겪고 있다. 이러한 어려움을 완화하기 위한 방안을 모색하고자 본 연구는 북미와 유럽, 호주 등 서구의 도서관계에서는 어떠한 해결책들을 모색해 왔는지를 살펴보았다. 이를 위해 23개의 국가도서관, 주립도서관, 공공도서관, 도서관협력체의 사례를 조사하였는데, 이들은 크게 공동구입 방식과 일괄대출 방식 등 협력기반의 다문화자료 입수방식을 채택하고 있었으며, 지역적으로는 국가적 범위, 주 범위, 도시 또는 도시 내 자치구 범위, 개별 도서관 범위 등으로 구분되었다. 이어서 조사대상 협력체들의 특성을 분석한 다음, 서구의 협력기반 다문화자료 입수방식을 국내 도서관 환경에 적용가능한 방안들에 대해 제언하였다.

### ABSTRACT

Today's S. Korean society has become more multicultural, so many libraries in S. Korea have been working hard to serve their "new customers". In this regard, this study intends to investigate library cooperative systems for acquisition of multicultural materials in Western countries to relieve difficulties of libraries in S. Korea in acquiring multicultural materials. The study analyzed 23 national libraries, state libraries, public libraries and library systems in North America, Australia and Northern European Countries. The research found categorization schemes. First, library cooperative systems are divided into two groups according to cooperative methods: cooperative acquisition and bulk loan method. Second, the systems are categorized according to the territorial scope of the service: country, state or province, borough or city and inter-library. The study also analyzed and synthesized the characteristics of these systems. It finally provides recommendations to apply the methods used by the library cooperative systems in Western countries to Korean's situation.

키워드: 다문화사회, 다국어자료, 도서관협력, 이주민, 일괄대출, 공동구입

Multicultural Society, Multilingual Materials, Library Cooperation, Immigrants, Bulk Loan, Cooperative Acquisition

\* 이 논문은 2011년도 한국비블리아학회 추계 학술대회에서 발표한 내용을 수정·보완한 것이며, 2010년도 대구가톨릭대학교 정착연구비 지원에 의한 것임.

\*\* 대구가톨릭대학교 도서관학과 전임강사(yongwan@cu.ac.kr)

논문접수일자 : 2011년 12월 2일 논문심사일자 : 2011년 12월 3일 게재확정일자 : 2011년 12월 12일

## 1. 서론

### 1.1 연구의 목적

한 사회가 점차 인종적, 민족적 구성이 다양해지는 다문화사회로 변모되어 가는 과정에서 사회 내 지식정보의 공적 유통을 책임지는 도서관, 특히 공공도서관들은 이주민들을 새로운 도서관 고객으로 인식하고 그들에게 필요한 도서관 서비스를 제공하기 위해 많은 노력을 기울여왔다. 북미와 유럽, 그리고 호주 등과 같이 우리나라보다 더 앞선, 그리고 더 진전된 다문화사회의 공공도서관들이 그래왔던 것처럼, 국내 공공도서관들도 새로운 환경에 맞게 “성장하는 유기체”가 되고자 많은 노력을 기울이고 있다.

도서관이 새로운 이주민들을 대상으로 하는 서비스를 준비하면서 여러 어려움이 있겠지만, 그 중에서 이주민 모국어를 포함하는 자료를 준비하는 것은 도서관과 사서에게 큰 과제로 주어진다. 보통 다문화사회에서는 다양한 소수 인종/민족 출신자들이 증가하기 때문에 도서관들은 지금까지 주류사회 언어와 일부 국제 통용어로 된 자료에만 집중하던 방식에서 새롭고 낯선 다양한 언어권의 자료를 새롭게 준비해야 하는 상황에 처하게 된다. 이주민 모국어가 포함된 다문화자료 입수와 관련된 어려움은 우리 사회 뿐만 아니라 서구 사회의 도서관들도 겪어오고 있다. 호주 빅토리아 주 도서관과 관련된 보고서는 이와 같은 어려움은 첫째, 쉽게 접근할 리뷰들과 추천리스트 등의 부재로 인한 다문화자료의 발견과 선정의 어려움, 둘째, 자료 공급 업체의 부족 및 공급업체들의 영세성,

셋째, 대부분의 자료에 대해 권장소매가격제도 (Recommended Retail Pricing)의 적용불가, 넷째, 목록구축에서의 어려움, 다섯째, 이민자 언어에 능통한 도서관 직원의 부족 등에서 비롯한다고 분석하였다(Whitehorse Strategic Group Ltd. 2007, 6-10).

이와 같은 개별 도서관들의 다문화자료 입수에 관련된 어려움을 완화하기 위해 서구의 도서관계에서는 도서관간 협력방식을 채택하여 개별도서관들의 다문화자료 입수를 지원하고 있다. 국제도서관연맹이라 할 수 있는 IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions)도 우리와 같이 지역 내에 여러 국가에서 이주해 온 이주민들이 혼합적으로 거주하는 환경에서 개별 도서관들이 다양한 언어의 다문화자료들을 구비하는 것은 어려운 문제가 되므로 도서관 협력에 기반한 다문화자료의 입수는 필수적이라고 밝히고 있다 (IFLA 2009, 11).

하지만, 다문화사회에 대한 준비정도가 아직 덜한 우리 공공도서관들은 이주민 모국어 자료의 구비와 관련하여 아직 도서관정보정책위원회나 국립중앙도서관, 지역대표도서관, 기타 도서관 협력체 등으로부터 별다른 협력이나 지원을 받지 못한 상태에서 다문화자료 공급업체를 통하거나 기증, 교환 등의 방법을 사용하며 ‘약 계약진’식으로 ‘고군분투’하고 있다. 이 중 상당수의 공공도서관은 열악한 인력 수급, 만성적 예산 부족, 전문성의 축적을 가로막는 순환보직 제도, 이주민들의 다양한 출신국가로 인한 언어적 다양성 등으로 인해 지역사회의 이주민들에게 원활한 다문화자료 기반 서비스를 제공하기 곤란한 실정이다. 이에 본 연구는 서구사

회에서는 공공도서관들의 다문화자료의 입수를 위해 어떠한 협력 시스템을 구현해왔는지를 광범위하게 살펴보고 그 내용을 국내 도서관계의 협력기반 다문화자료 입수체계 마련을 위한 토대로 삼고자 하였다.

대만 등 최근 이주민의 유입이 활발한 국가들도 있으나 이들 국가의 도서관의 다문화적 활동은 각종 연구문헌이나 인터넷 등을 통해서도 잘 나타나지 않고 있어, 연구대상이 부득이 서구지역으로 한정되었다.

## 1.2 연구방법 및 연구대상

연구목적 달성을 위해 본 연구는 북미, 호주, 북유럽 지역의 공공도서관, 주립도서관, 도서관 협력체 등을 대상으로 협력기반 다문화자료 입수 체계 사례를 조사하였다. 사례조사에 필요한 정보는 <LISTA> 등 문헌정보학 분야 DB 검색과 <google>을 통한 인터넷 검색을 통해 관련 문헌들을 수집하였고, 개별 도서관/도서관 협력체의 홈페이지를 방문하여 관련정보를 수집하였다. LA 공공도서관 관련자료는 다문화자료 담당 사서와의 이메일 면담을 통해 추가되었다.

그리고 본 연구의 대상으로는 협력기반 다문화자료 입수와 관련된 미국, 캐나다, 호주, 덴마크, 핀란드, 스웨덴, 노르웨이 등의 23개 국가대표도서관, 공공도서관, 도서관협력체 등이 포함되었다(세부 리스트는 <표 1>을 참조). 연구대상들이 주로 북미와 유럽, 호주 등 서구 중심인 것은 서구사회의 다문화 역사가 길고, 다문화적 구성이 심화되어 있으며, 그에 따라 도서관의 다문화적 활동이 비교적 발달되어 있기 때문이다. 반면, 아시아에도 일본이나 싱가포르,

## 1.3 용어의 정의

도서관서비스 영역에서 다문화자료(multicultural materials)의 개념을 언어적인 측면에서 검토하면, 주류사회의 언어가 아닌 이주민의 모국어로 된 자료, 이주민의 모국어와 주류사회의 언어(추가로 영어 등의 언어)로 된 이중(다중)언어 자료, 이주민의 주류사회 이해와 언어학습 및 기존 주민에 대한 다문화 이해 증진 등을 목적으로 한 주류사회의 언어로 된 자료 등으로 구분할 수 있다. 본 연구에서 사용하는 다문화자료란 한 국가의 주류사회의 언어가 아닌 이주민의 모국어로 된 자료와 이주민 모국어와 주류사회 언어로 된 이중/다중언어 자료를 의미하며, 언어의 다양성에 초점을 맞춘 '다국어자료(multilingual materials)'와 동일한 의미로 사용된다. 다만, 이주민 언어 중에서 국제적으로 널리 통용되면서 자료의 입수가 비교적 수월한 언어(대표적으로 영어)는 본 연구에서는 주요 고려대상이 아니다.<sup>1)</sup>

한편, 외국의 도서관계에서는 다문화자료 또는 다국어자료와 관련된 다른 용어를 사용하기도 하였는데, 호주에서는 다문화자료의 개념으

1) 영어의 경우, 한국에서 '다문화'의 영역에 포함되지만, 한국에서는 막강한 국제통용어로 자리잡고 있어, 개별 도서관뿐만 아니라 개인들도 어렵지 않게 자료를 구할 수 있고, 문자의 처리도 어렵지 않아 굳이 협력체계를 통한 입수와는 직접적 관련이 없다. 현재 국내에서 영어자료만큼의 지위를 가지고 있지 못하지만 장래에 일본어자료나 중국어자료도 영어자료와 같은 수준에 도달하게 되어 개별도서관이나 개인 이용자가 충분히 입수하고 처리하게 되면, 협력체의 주요 관심사가 되지 못할 수도 있다.

로 'LOTE(Languages other than English) materials'라는 용어를 사용하고 있다. 즉, 호주에서는 영어가 주류사회 언어이므로, 나머지 언어로 된 자료들은 새롭게 유입된 이주민들을 위한 자료로 규정하고 있다. 그리고 북유럽의 일부 도서관에는 'rare language material'라는 용어를 사용하기도 하였고, 다른 경우에는 'community language materials'라는 용어도 사용되었다. 한편, 캐나다에서는 다문화자료의 의미를 2중 국어인 영어와 프랑스어를 제외한 이주민들의 언어로 주로 사용하고 있다.

## 2. 외국의 협력기반 다문화자료 입수 체계 사례

본 연구에서 조사된 23개의 서구 도서관계의 협력기반 다문화자료 입수 체계 사례들은 협력 방식에 따라 크게 다문화자료 공동 구입 방식과 다문화자료의 집중 구축 및 일괄 대출 방식으로 구분되었다. 그리고 이들을 서비스 범위에서 살펴보면, 국가적 범위(일부 세계적), 주(州) 또는 주의 일부지역 범위, 도시 또는 도시 내 자치구 범위로 구분되었다. 이들 시스템의 대부분은 현재에도 활발히 운영 중이었지만, 일부 사례는 과거 또는 최근에 중단되었다(〈표 1〉 참조).

〈표 1〉 본 연구의 협력기반 다문화자료 입수 체계 유형

서비스 범위	다문화자료 공동 구입	다문화자료의 집중 구축 및 일괄 대출
국가	(덴마크) The Danish Library Centre for Integration (미국) the Library of Congress Overseas Offices(타 국가 참여가능) (미국) OCLC Language Sets(중단)	(캐나다) National Library of Canada의 Multilingual Biblioservice(중단) (핀란드) Helsinki Public Library (덴마크) The Danish Library Centre for Integration (스웨덴) Stockholm Public Library International Library (노르웨이) Oslo Public Library의 The multilingual library
주(州) 또는 주의 일부지역	(호주) State Library of New South Wales의 The Multicultural Purchasing Cooperative (캐나다) Southern Ontario library Services	(호주) State Library of New South Wales (호주) State Library of Queensland (호주) State Library of Western Australia (캐나다) Southern Ontario library Services의 Southern Ontario Multilingual Pool (캐나다) Alberta Multilingual Book Consortium (미국) Cleveland Public Library (미국) Newark Public Library
도시 또는 도시 내 자치구		(미국) Brooklyn Public Library (미국) New York Public Library의 Donnell Library Center(중단) (미국) Queens Public Library (미국) LA Public Library (캐나다) Toronto Public Library
개별 도서관간		(호주) the Western Sydney Cooperating Libraries

## 2.1 다문화자료 공동 구입 체계

이 유형은 여러 도서관들이 자관에 소장할 다문화자료를 구입하기 위해 상호 협력하는 방식으로, 집단구매를 통해 가격협상력을 증진시켜 보다 좋은 조건에서, 그리고 보다 편리한 방법으로 다문화자료를 구입할 수 있다. 보통 이 유형은 자료에 대한 선정(언어, 자료유형, 금액 등)에 대한 결정은 개별 도서관이 하되, 프로파일 양식 제공, 입수대상 도서리스트 제공, 송장 발송과 주문, 자료의 배포, 이중언어 목록, 장비 작업 등은 도서관 협력체 내에 집행기구 또는 규모가 큰 도서관(국가도서관, 주립도서관, 공공도서관 시스템의 중앙도서관 등)이 중소규모 공공도서관을 위해 대신하고 있다. 이런 체제 하에서 개별도서관들은 자료비용만을 부담하거나 자료비용에 우송료, 목록비용, 장비작업 비용, 운영비용 등을 분담하기도 한다.

### 2.1.1 국가적 범위

1) The Danish Library Centre for Integration 이주민을 위한 공공도서관 서비스의 지원을 주목적으로 하는 <The Danish Library Centre for Integration>(DLCI, 덴마크어 약어는 SBCI)는 1984년에 이주노동자들을 위해 설립된 <Danish Central Library for Immigrant Literature>로부터 시작되었는데, 1998년 덴마크 문화부 소속 국가도서관인 <the State and University Library>의 일부로 편입되었으며, 2006년 지금과 같이 명칭이 변경되었다. 덴마크 내 많은 도서관들이 적절한 다문화자료 선정도구의 부족,

다문화자료 공급업체의 부족 등으로 소수인종을 위한 장서확충에 많은 어려움을 겪는 상황에서 <SBCI>는 <Copenhagen Public Library>(CPL)와 공동으로 다문화자료에 대한 협력기반 공동 입수 프로그램을 도입하였고, 1998년부터는 모든 덴마크 공공도서관에 문호를 개방하였다(Špačková and Štefková 2006, 18; Larsen, Jacobs, & van Vlimmeren 2004, 32; The Danish Library Centre for Integration Homepage 2011; Tastesen & Kragh-Schwarz 2003).

- 공동구입: SBCI은 조정, 자료선정과 입수를 CPL은 예산, 수입, 관세, 지불, 송장 발송, 자료배송 등을 담당하여 진행되었다. 주문은 연 1회로 진행되었는데, 참여 도서관들은 구입을 희망하는 언어와 자료유형, 수량만을 통보하면 이 프로그램에서 자료를 입수하여 전달한다. 참여도서관은 그에 대한 비용을 지불하면 된다. 2003년 당시 덴마크 공공도서관의 25%에 해당하는 59개 공공도서관이 이 프로그램에 참여하여 페르시아어, 보스니아어, 베트남어, 쿠르드어 등 12개 언어로 된 도서, 음악 카세트와 CD, 비디오자료 등을 공동 구매하였다.<sup>2)</sup>
- 공동목록: 목록은 CPL과 SBCI가 공동으로 비로마 문자를 포함하는 이중언어 목록과 장비작업을 제공하고 있다.
- 기타: 이 프로그램은 영리 목적이 아니며, 자료 가격, 우송료, 취급수수료, CPL과 SBCI의 운영비 및 목록비용 등을 포함하여 가격이 책정된다.

2) 2003년 당시에는 어린이 도서 2,916권, 성인 도서 5,213권, 음악자료 5,986개, 비디오자료 1,535개 등 총 15,650아이템이 공동 구매로 입수되었다.

2) the Library of Congress의 Overseas Offices

the Library of Congress(LC)는 1962년부터 LC 자체 자료수집 목적으로 유럽 등과 달리 쉽게 입수하기 힘든 국가의 자료입수를 전담하는 해외사무소를 운영하고 있다. 현재는 이집트의 카이로, 파키스탄의 이슬라마바드, 인도네시아의 자카르타, 케냐의 나이로비, 인도의 뉴델리, 브라질의 리우 데 자네이로 등 6개 해외사무소가 활동 중이다. 이들 사무소는 사무소가 위치한 해당국가는 물론이고 인접국가의 자료를 수집하는 것을 목적으로 하고 있으며,<sup>3)</sup> 학술적이고 전문적인 도서들을 중심으로 연속간행물, 지도, DVD, CD 등을 수집하고 있다. 나아가 해외사무소는 해당지역에서 생산된 자료의 입수를 희망하는 미국과 세계 각국의 비영리 목적의 도서관들과 연구기관들을 대상으로 Cooperative Acquisitions Programs(CAP)들을 운영하고 있다.<sup>4)</sup> 여기에는 주로 미국의 대학도서관들이 중심이지만, Cleveland 공공도서관, 뉴욕 공공도서관 등 공공도서관도 극히 일부지만 참여하고 있었다. 미국 외의 외국 소재 도서관들도 참여가 가능하다. LC는 2005년 현재 해외사무소를 통해 약 150개 언어, 25개의 문자를 사용하는 아프리카, 아시아, 중동, 남미 등 83개국에서 생산된 자료를 수집, 제공하고 있다. 그리고 2005년 현재 CAP에는 105개 도서관이 참여하고 있으며 1962년~2005년간 약

6,500만권의 자료의 수집을 대행하고 있다(the Library of Congress Overseas Offices Homepage 2011; Howard-Reguindin 2004; Mitchell and Armstrong 2005).

- 공동구입: CAP을 통해 제공되는 자료들은 보통 상업적으로 판매되는 정부간행물과 일반 자료들이다. 해외사무소의 각 CAP에서는 참여도서관에 프로파일(국가/언어/자료유형/주제 등) 또는 구입예정 자료리스트를 제공한다. 참여도서관들이 프로파일/자료리스트를 작성하여 제출하면, 각 CAP은 취합된 프로파일/자료리스트에 따라 자료들을 주문하고 입수한 뒤, 각 도서관별로 발송한다.
- 공동목록 및 장비작업: 각 CAP에서는 영어와 자료의 언어로 된 다국어 목록을 제공한다. 목록수준은 해외사무소별, 자료유형별로 최소 수준 목록에서 완전수준 목록(full descriptive)까지 다양하게 나타났다.
- 기타: 참여도서관들은 매년 추정 예치금(자료비, 제본비, 운송비, 운영비 등의 추정금액)을 LC로 납부하면, LC에서는 매년 회계말에 요금정산을 실시하고 지출내역에 대한 보고서를 제공한다.

3) OCLC의 Language Sets

세계 최대의 도서관 협력체인 OCLC는 비영

3) 예를 들어, 자카르타 사무소는 인도네시아 외에 브루나이, 캄보디아, 라오스, 말레이시아, 미얀마, 필리핀, 싱가포르, 태국, 베트남 등에서 생산된 자료의 입수를 담당하고 있다.

4) 카이로 사무소는 45개 도서관들이 참여한 Middle East Cooperative Acquisitions Program(MECAP)을 운영하고 있는데, 2007년 LC를 위해 총 51,997개의 자료(pieces)를 입수했는데, 단행본 6,165권, 연속간행물 45,832권, 지도와 기타 비도서자료가 375개 아이템이었다. 같은 해 MECAP 참여도서관을 위해서는 총 42,574개의 자료를 입수했는데, 단행본 7,515권, 연속간행물 34,838권, 지도와 기타 자료가 각각 87개와 134개 아이템이었다.

어린 다문화자료의 입수에 어려움을 겪고 있는 공공도서관들이 쉽고 편리하고 빠르게 다문화 자료를 입수할 수 있도록 사전에 자체적으로 언어별, 이용대상별로 다문화자료 패키지를 구성하여 주문 즉시 제공하는 〈Language Sets〉 프로그램을 운영하였다. 하지만, 최근 몇 년간 이 프로그램의 이용율이 저조하여 결국 2011년 말에 서비스 중단하기로 결정된 상태이다(조용완, 이은주 2010, 52-55; OCLC Language Sets Homepage 2011).

- 공동구입: OCLC는 아라비아어, 한국어, 러시아어, 베트남어, 프랑스어 등 13개 언어별로 성인, 청소년, 어린이 등으로 사전에 패키지를 구성하였다. 이 패키지는 도서, DVD, 음악자료 등이 혼합되어 구성되는데, OCLC에서 자체적으로 선정한다. 개별도서관들은 OCLC 홈페이지 등을 통해 필요한 언어와 이용대상만을 선정하여 신청하고 비용을 지불하면 OCLC측에서 해당 자료의 패키지를 배송한다. 각 도서관이 OCLC가 사전에 선정한 자료를 이용하는 한계가 있지만, 신속한 주문과 배송, 입수가 가능한 장점이 있다.
- 공동목록과 장비작업: OCLC에서 다국어로 MARC 데이터를 사전에 구축하고 있어 자료발송시 함께 목록데이터가 제공된다. 또한 바코드 부착 등의 장비작업도 함께 제공된다.
- 기타: 다국어로 된 포스터, 책갈피, 전단지, 보도자료 등 다국어 마케팅 물품들을 함께 제공한다.

## 2.1.2 주(州) 또는 주의 일부지역

1) State Library of New South Wales의 The Multicultural Purchasing Cooperative  
1970년대에 설립된 The Multicultural Purchasing Cooperative(MPC)는 State Library of New South Wales(SLNSW)와 뉴사우스 웨일즈 주 공공도서관들을 대신해 영어 이외의 다국어 자료와 영어교육(English as a Second Language, ESL) 관련 자료들을 대상으로 한 공동구입 협력체이다. MPC의 협력기반 다문화 자료 공동구입 업무의 자세한 내용은 다음과 같다(State library of New South Wales Homepage 2011; Oriana Acevedo & Kathleen Bresnahan 2003, 7).

- 공동구입: MPC는 40개 이상의 언어를 포괄하는 호주와 외국에 소재한 70개 이상의 자료 공급업체를 확보하고 있다. 공동구입을 통해 각 도서관에 높은 할인율을 제공하고 있으며, 자료구입 프로파일 작성(언어, 자료유형, 이용대상, 장르, 구입금액 등)을 통한 주문 외에 자료공급업체와의 연락, 송장 작업, 자료배포 등을 중앙집중식으로 처리하여 참여 도서관들이 편리하게 자료를 획득하도록 하고 있다. 2008년경 MPC를 통해 약 30개 공공도서관들이 42개 이상의 언어로 된 자료를 공동구입한 것으로 나타났다(Hal 2009, 18).
- 공동목록과 장비작업: 공동구입된 다문화 자료에 대해 MPC는 목록데이터 공유를 통해 다국어 목록 관련 편리와 효율성을 제공한다. 목록은 National Library of Australia와 SLNSW에서 통용되는 표준

을 채택하며, 각 도서관마다 다문화자료에 대한 목록방식이 다양한 점을 고려해 최소수준의 목록을 제공한다. 그리고 자료에 대한 장비작업도 제공된다.

- 기타: 매년 언어별로 자료공급업체와 참여도서관들을 모아 자료선정 모임을 진행하여 관련정보 제공 및 실물 자료 전시를 제공한다. 그리고 참여도서관들은 MPC가 제공하는 다양한 공동 구입 관련 서비스를 무료로 이용할 수 있다.

## 2) 캐나다의 Southern Ontario library Services

남부 온타리오주의 공공도서관과 유관기관들 간의 협력과 조정을 위해 1989년에 설립된 Southern Ontario library Services(SOLS)는 소속 도서관들이 공동구매 협력체(buying pool)를 통해 토킹북, 대활자도서, 다문화/다국어자료 등 특수한 자료들을 구매하는 과정에서 구매력을 증가시켜 개별 구매시보다 더 좋은 조건에서 자료를 입수하도록 지원하고 있다. 이를 위해 SOLS는 다양한 장서구매계약들(Collection Purchasing Agreements, CPAs)을 체결하고 있는데, 이 중에는 다문화/다국어 도서와 DVD에 대한 CPA인 <Multilingual Books & DVDs Purchasing Agreements>도 포함되어 있다. 세부 내용은 아래와 같다(The Southern Ontario Library Service Homepage 2011).

- 공동구입: 다른 다문화자료 공동 구입 체계

에 비해 느슨한 형태로 서비스가 제공되고 있다. SOLS는 지정 자료공급업체(Preferred Vendor)를 지정해놓고, 회원도서관들이 지정 자료공급업체를 통해 다문화/다국어 도서와 DVD를 구매할 경우, 20%의 할인을 제공하는 방식으로 공동구입 업무가 진행되고 있다. 주문은 전화, 팩스, 이메일, 벤더 웹 사이트를 통해 가능하며, 일반적 거래조건으로 배송비용(Shipping charges)은 세전 7%로 책정하였으며, 배송은 배송업체 <UPS>를 이용하며, 자료의 파손 등에 대해 벤더가 책임을 지는 것으로 결정되어 있다.

- 공동목록과 장비작업: 협력체에서 담당하지 않으며, 다문화자료 주문시 우호 벤더가 목록데이터와 장비작업을 수행하고 있다. 현재의 지정 자료공급업체를 통해 살펴본 결과, 목록수준은 Basic, Enhanced, Custom 등으로 제공되고 있었다. 또한 이 업체는 바코드, 도난방지 태그, 북포켓, 책 등라벨 등의 장비작업도 함께 제공하고 있었다(Multicultural Books & Videos Inc. Homepage 2011).<sup>5)</sup>

## 2.2 다문화자료의 집중 구축 및 일괄 대출

관련 사전들에 따르면, 일괄 대출(bulk loan 또는 bulk lending)은 한 도서관이 많은 양의 자료들을 다른 도서관으로 대출하는 것을 의미하는데, 단체 대출의 한 형태로 일반적인 경우보다 대출기간이 긴 편이라 일부에서는 long-term

5) 해당 업체의 홈페이지 상에는 자체 전문인력들이 목록을 작성하는 것으로 나타났으나, 다국어 목록을 작성하는지는 명확히 언급되어 있지 않았다. 다만, 국내 업체들의 서비스 방식을 고려하면 이들도 도서관에 납품시 다국어 목록을 제공하는 것으로 추정된다.



loan이라 칭하기도 한다(ODLIS Homepage 2011; 일본도서관정보학회 용어사전편집위원회 2011). 다문화자료와 관련한 일괄 대출은 규모가 큰 어떤 도서관이 비교적 많은 양의 다문화장서를 집중적으로 구축하고, 주변 지역의 다른 도서관들이 언어, 대상, 자료유형 등으로 구분된 다문화장서의 묶음을 비교적 장기간 일괄 대출하여 독자적으로 소속 이용자들에게 제공하는 방식을 의미한다. 오랜 시간동안 도서관간 협력체계가 발달해 온 서구의 도서관들은 다문화자료를 대상으로 일괄 대출을 다양한 차원으로 실시하고 있었다.

### 2.2.1 국가적 범위

#### 1) 캐나다 National Library of Canada의 Multilingual Bibloservice

1968년 캐나다 도서관협회가 비영어자료 소장 요구 실태 조사 결과, 캐나다 내 많은 도서관들이 다국어장서를 구비해 서비스하고자 하지만, 대부분이 기증이나 매우 적은 구입에 의존해 상당한 어려움을 겪고 있음이 알려진 후 1973년 가을 <National Library of Canada> (NLC, 현 Library and Archives Canada)가 <Multilingual Bibloservice>(MBS)를 설립하였다. MBS를 통한 전국적인 다국어자료의 일괄 대출은 12개 주 중 8개 주에서 유일한 다국어자료 공급처일 정도로 여러 주에서 활발히 이용되는 등 성공적으로 진행되었다. 20년이 지난 후 NLC는 MBS의 업무범위를 감소시키고, 다국어 장서들을 공공도서관들과 각 주에

산재한 MBS 위탁센터(deposit center)에 기증하면서 집중장서 구축과 일괄 대출 업무는 종료하고, 대신 캐나다의 공공도서관들이 다문화 서비스를 실시하는데 있어 자문 역할로 한정하였다(National Library of Canada 1994; Zielinska 1980).

- 자료: 1980년경 MBS는 연간 26개 언어로 된 3만권의 자료를 구입하여 배포하였다. 이들자료는 대체로 비학술적 도서와 여가용 독서를 위한 도서 중심으로 구입되었다. 1980년경 당시 40%가 현대 소설, 30%가 어린이 도서, 30%가 주제 도서(전기, 민속, 여행, 요리, 정원관리 등)으로 구성되었다. 네덜란드어, 독일어 등 일부 언어자료는 대활자 도서도 구입되었다.<sup>6)</sup>
- 절차: 국가도서관인 NLC와 주 당국간의 계약에 의해 범국가적 일괄 대출 체계가 마련되었다. 협정에 의해, 각 주립 도서관 시스템은 영어/불어 외의 언어로 된 도서에 대한 지역사회의 요구를 조사하고, 언어별로 일괄 대출을 위한 요구사항을 MBS로 전달하였다. 이어 MBS는 각 주의 지정된 MBS 위탁센터에 무료로 도서를 전달하면, 이들은 다시 지역별 요구에 따라 각 주의 공공도서관 네트워크를 통해 도서의 일괄 대출을 진행하였다. 대출기간은 6개월에서 3년까지 다양하였다.
- 기타: 특정 지역에서 잘 이용되지 않는 도서는 MBS로 반환되어 다른 지역으로

6) 자료의 입수는 북리뷰 저널이나 업계 작성 목록에서 개별적으로 선택하거나 지역 소수인종 서점을 방문해 구매하거나 국제도서전에서 구입하거나 업체와의 일괄주문을 하기도 하였다. 또한 현지의 도서 공급상을 통하기도 하였으며, 대사관이나 여러 단체와 개인의 기증, NLC의 교환프로그램 등이 활용되었다.

보내졌다. 자료 배송시, 목록자료도 같이 동봉하여 발송하였다.

2) 핀란드의 Helsinki Public Library

헬싱키 공공도서관 체계의 중앙도서관인 <Helsinki City Library>(HCL)는 1995년부터 핀란드 교육부로부터 핀란드 전역의 소수인종들을 포괄하는 다문화도서관으로써의 과제를 부여받고 있다. HCL의 한 부분인 <Multilingual Library>는 전 국가적 사용을 위해 정부로부터의 재정지원과 헬싱키시의 지원을 받아 소수 언어로 된 다문화장서를 구축하고 있다(Helsinki Public Library Homepage 2011).

- 자료: 전국적 이용을 위해 소수 사용 언어 중심으로 60개국의 언어로 된 자료를 보유하고 있다. 하지만, 외국어라도 노르딕 지역 언어나 영어, 불어, 독일어 등 유럽지역의 주요 언어로 된 자료들은 입수하지 않고 있다. 주로 도서가 중심이지만, 신문, 음악 자료, 비디오자료 등도 입수하고 있다.
- 절차: 핀란드 전역의 공공도서관들이 자관의 다문화자료 보관을 위해 Multilingual Library의 자료를 소규모 단위로 일괄 대출하고 있다. 대출기간은 3-6개월이다.

3) 덴마크의 The Danish Library Centre for Integration

<The Danish Library Centre for Integration> (덴마크어 약어는 SBCI)의 전신인 <The Danish Central Library for Immigrant Literature> 시절부터 이 도서관은 국가 다문화자료 센터의 역할을 수행하면서 자국 내 공공도서관을 대상으로 서비

스를 제공하고 있다(The Danish Library Centre for Integration Homepage 2011; Špačková and Štefková 2006, 18-19; Clausen 2006).

- 자료: 알바니아어, 아라비아어, 보스니아어, 소말리아어 등 30개 이상의 언어로 된 도서, 음악, DVD, 녹음도서 등을 입수하고 있다. 2006년 당시에는 약 13만 아이টে을 소장하고 있었다.
- 절차: SBCI는 일반 이용자에 의한 직접 이용은 제공하지 않으며, 덴마크 전역의 공공도서관들은 예약신청(subscription basis) 기반으로 일괄 대출을 이용할 수 있다. 공공도서관들이 예약을 하면 자동적으로 요청한 언어로 된 자료들을 무료로 이용할 수 있게 된다. 일괄 대출된 자료들은 1년에 2-4번 각 도서관으로 배달되고 교환된다.
- 기타: SBCI는 공공도서관의 다문화서비스 지원을 위해 우편엽서, 폴더 등 다국어 마케팅 자료들을 함께 배송한다.

4) 스웨덴 Stockholm Public Library의 International Library

2000년에 설립된 International Library (Internationella Biblioteket)는 the Stockholm Public Library의 한 부분으로, 하나의 공공도서관이면서 동시에 모든 스웨덴 지역의 공공도서관을 위한 다문화자료의 위탁 도서관(depository library)으로도 기능하고 있다(Internationella Biblioteket Homepage 2011; Larsen, Jacobs, & van Vlimmeren 2004, 50, 75).

- 자료: 120개 이상의 언어로 된 20만권 이

상의 도서와 각종 신문과 잡지, 비디오자료, CD 등을 구비하고 있다. 그 중 페르시아어 17,000권, 아라비아어 15,800권 스페인어 14,500 등이 있다(Wikipedia 2011).

- 절차: 소장자료들을 스웨덴과 해외의 공공도서관과 연구도서관에 일괄 대출하고 있다. 하지만, 스웨덴어, 영어, 독일어, 프랑스어, 덴마크어, 노르웨이어 등으로 된 자료들은 제외된다.

#### 5) 노르웨이 Oslo Public Library의 The multilingual library

노르웨이 최대의 공공도서관인 오슬로 공공도서관은 이주민과 난민 등 언어적 소수자들을 위해 1983년 <Department of immigrant literature>를 설치하였고, 이를 다시 1996년에 “<The multilingual library>(노르웨이어 약어로 DFB)”로 변경하였다. DFB는 개별 이용자에게 직접 봉사하지 않고 공공도서관을 비롯한 여러 관중의 도서관들을 대상으로 다문화서비스를 전문적으로 제공하는 국가 대출도서관의 성격을 가지고 있다(The multilingual library Homepage 2011).

- 자료: 중국어, 쿠르드어, 알바니아어, 페르시아어 등 40개 이상의 언어로 된 다문화자료를 보유하고 있으며, 도서 외에 영화, 오디오북, 음악CD 등이 일괄 대출된다.
- 절차: <national library number>를 가진 도서관에 한해 일괄 대출이 가능하며, 신청 도서관은 대출시 희망 언어, 대출자료 수, 대출기간 등의 정보를 필수 기입해야 한다. 대출기간은 3-6개월이다.

#### 2.2.2 주(州) 또는 주의 일부지역 범위

##### 1) 호주 뉴 사우스 웨일즈주의 State Library of New South Wales

State Library of New South Wales (SLNSW)는 매우 활발하게 다문화서비스를 주도하고 있는데, 앞에서 살펴본 주 내 다문화자료 공동구입 협력체인 <MPC>를 운영하는 것 이외에 다문화자료 집중구축 및 일괄대출 서비스도 진행하고 있다(State Library of New South Wales Homepage 2011; State Library of New South Wales Public Library Services Blog 2011; Acevedo & Bresnahan 2003).

- 자료: 40개국 이상의 언어로 된 The LOTE (Languages other than English) 자료들을 보유하고 있다. 2003년 자료에 의하면 당시 State Library of New South Wales (SLNSW)은 41개국 언어로 된 69,441개의 LOTE 아이템들을 보유하고, 200/02년에 74,000개 아이템들이 대출되었다. 2010년 자료에 의하면 2009/10년에는 총 110,000개 아이템들이 대출되었다.
- 절차: 주 내 공공도서관들을 대상으로 무료로 LOTE 자료들을 일괄 대출을 실시한다. 이를 위해 공공도서관은 온라인으로 신청서를 작성, 제출해야 하는데, 자료유형(성인 소설/비소설, 청소년 소설/비소설 등), 언어(45개국), 장르(에세이, 고전문학, 역사소설, 시, 러브스토리 등 20개 장르), 특별장서(ESL, 대활자도서, 토킹북), 상자 크기(1/2상자, 20개 1상자), 비소설류 주제 등을 선택, 기입하여야 한다. 그러면 SLNSW는 10개 1/2상자, 20개 1상자 크

기로 해당 도서관에 배송한다. 대출기간은 3개월이며, 연장이 불가능하다.

- 기타: 주 내 공공도서관들이 일괄 대출과 관련하여 대출도서 정보, 목록정보, 반납 및 연체정보 등을 확인할 수 있도록 일종의 개인화 서비스인 〈The Myloans service〉를 제공하고 있다.

## 2) 호주 퀸즈랜드주의 State Library of Queensland

호주 북동부에 위치한 State Library of Queensland(SLQ)도 오래전부터 다문화서비스에 대한 주도권을 행사하며 주 내 도서관을 위한 일괄대출 제도를 운영하고 있다(State Library of Queensland Homepage 2011; State Library of Queensland 2008).

- 자료: SLQ가 보유한 The LOTE 자료들은 한국어를 비롯해 50개국 언어로 된 9만 여개의 아이টে으로 구성되어 있다. 이들 아이টে은 성인소설, 성인 비소설, 청소년 소설, 청소년 비소설 등을 위주로 구성되었으며, 잡지와 신문은 포함되지 않는다. 일부 언어는 대활자 도서, 녹음테이프 도서, DVD, 음악 CD 등의 매체로도 이용가능하다.
- 절차: 주 내 공공도서관들을 대상으로 무료로 LOTE 자료들을 일괄 대출을 실시한다. 특히, SLQ는 각 공공도서관별로 지역 내 봉사대상 그룹이 2500명 이하인 언어권 자료들은 개별도서관이 구축하는 것보다 LOTE 자료들을 권장하고 있다. 주 내 공공도서관들은 SLQ의 〈Public Library Development〉(PLD) 부서에 직접 방문하

거나 온라인으로 일괄 대출을 이용할 수 있는데, 신청이 완료되면 PLD에서는 1주일 내로 일괄 대출을 진행한다. 대출기간은 1년이다.

- 기타: 각 도서관에서는 도서에 반납예정일 카드 등에 도서관 이름을 기입하거나 고유의 바코드 라벨을 부착할 수 있다.

## 3) 호주의 웨스턴 오스트레일리아주의

### State Library of Western Australia

호주 동부지역에 비해 상대적으로 인구 수가 적은 서부 호주지역에서도 최근 이주민이 증가하는 실정이다. State Library of Western Australia(SLWA)는 증가하는 이주민과 기존 호주 원주민 등 소수인종들을 위한 다문화서비스에 적극 나서고 있다(Whitehorse Strategic Group Ltd, 2007; State Library of Western Australia Homepage 2011).

- 자료: SLWA는 영어가 모국어 아닌 이용자, 외국어에 관심이 있는 일반 이용자, 서호주 원주민 이용자를 위해 2010년 현재 단행본, 대활자도서, 토키북, DVD 등 약 73,000개의 아이টে으로 LOTE 장서를 구축하고 주 내 235개 공공도서관에 일괄 대출을 제공하고 있다. 한국어, 중국어를 비롯한 아시아 국가 언어, 유럽 국가 언어 등 45개 언어의 자료가 구비되어 있다.
- 절차: 주 내 공공도서관들을 대상으로 무료로 LOTE 자료들을 일괄 대출을 실시한다.
- 기타: LOTE 장서 연체시 \$2.50의 연체료가 부과된다.

4) 미국 뉴저지주의 Newark Public Library  
미국 뉴저지주의 <New Jersey State Library>  
(NJSL)는 앞에서 살펴본 다른 주립도서관들과  
는 달리 주 내 대표적인 공공도서관인 <Newark  
Public Library>(NPL)을 통해 주 내 타 공공  
도서관을 대상으로 한 다문화자료 일괄 대출제  
도를 시행하고 있다. 1991년 NPL은 NJSL로부  
터 지원금을 받아 <the Multilingual Materials  
Acquisition Center>(MultiMAC)를 설립하였  
는데, MultiMAC의 자료들은 NPL의 <World  
Languages Collection>으로 통합되어 일괄 대출  
되고 있다(Newark Public Library Homepage  
2011; Jones 2004, 163; Newark Public Li-  
brary 2000).

- 자료: NPL의 <World Languages Collec-  
tion>은 지역 이주민 구성비를 반영하여  
총 18개국의 언어로 된 소설과 비소설 자  
료로 구성되어 있다. 중국어, 프랑스어, 힌  
디어 등 9개 언어는 적극적으로, 아라비아  
어, 한국어 등 9개 언어는 소극적으로 개  
발되고 있다.
- 절차: 이 도서관의 일괄 대출은 뉴저지주  
내의 도서관들을 대상으로 실시되는데, 학  
교도서관들도 참여할 수 있다. 1개의 일괄  
대출 묶음은 1개 언어, 25개의 도서로 구성  
되며, 각 도서관은 한 언어당 4개 묶음(총  
100권)까지, 최대 12개 묶음(총 300권)까  
지 일괄 대출할 수 있다. 일괄 대출 신청은  
팩스, 이메일, 직접 방문 등으로 가능하다.  
대출기간은 3개월이며, 추가로 1개월 연장  
할 수 있다.

5) 캐나다 온타리오주 Southern Ontario  
library Services의 Southern Ontario  
Multilingual Pool

캐나다 남부 온타리오주 공공도서관과 유관기  
관의 협력체 <Southern Ontario library Services>  
(SOLS) 산하의 여러 협력 프로그램 중의 하나인  
<Southern Ontario Multilingual Pool>(SOMP)  
은 다문화서비스를 위한 다국어 인쇄자료와 DVD,  
비디오자료의 공동구매를 목적으로 하는 협력체  
로, 현재 지역 내 20개 공공도서관 시스템이 참  
여하고 있다. SOMP는 회원들의 자치로 운영되  
며, SOLS는 SOMP의 행정적 지원을 담당하고  
있다. SOMP는 크게 회비납부 회원도서관과 초  
기부터 참여한 장서제공 회원도서관(현재 2개)  
으로 구성된다. 장서제공 도서관들은 회비 대신  
에 의무적으로 매년 자관 다문화 장서 중에서  
5개의 인쇄자료 블록(개당 20권, 총100권) 또는  
2개의 DVD 블록(총 40개 DVD)을 SOMP에  
제공하고 있는데, 이 자료들은 1년 후 다시 해당  
도서관으로 반환된다. 여기에 회비로 조성된 자체  
기금, 정부보조금, 기부금 등으로 구입한 SOMP  
소장 다문화 장서가 더해져 일괄 대출을 위한 순  
환장서(rotating collection)가 마련된다(The  
Southern Ontario Library Service Homepage  
2011; Southern Ontario Multilingual Pool  
2010, 1-10).

- 자료: SOMP는 SOMP 소장장서와 장서  
회원도서관이 제공한 장서들로 일괄 대출  
을 실시하고 있다. 여기에는 한국어, 중국  
어, 소말리아어, 아라비아어, 폴란드어 등  
20여 개 언어로 된 인쇄자료들과 DVD, 비  
디오 자료들이 포함되어 있다. 회원도서관

들은 매년 봄 연례회의에서 내년도 일괄 대출 장서에 포함시킬 자료의 언어와 유형에 대해 투표로 결정하고 있다.

- 절차: 20개의 자료를 1개의 블록으로 구성하여 회원 도서관에 일괄 대출한다. 이 자료들은 계속 도서관들 사이를 순환하는데, DVD/Video 자료는 각 도서관에서 6개월간 대출된 후 연간 2회(3월과 9월) 순환되고, 인쇄자료는 1년간 대출된 후 연간 1회(4월) 순환된다. 회원 도서관들은 대체로 연간 15개의 인쇄자료 블록(20개 자료로 구성)과 15개의 DVD 블록을 일괄 대출한다.<sup>7)</sup>
- 기타: 자료의 기본적인 목록 및 장비부착 작업은 SOMP에서 담당한다. 개별도서관은 순환장서 보유기간 동안 자체 바코드를 부착할 수 있다. 자료의 배송은 SOLS의 배송팀에서 일괄 담당한다.

6) 캐나다 앨버타주의 Alberta Multilingual Book Consortium

〈Alberta Multilingual Book Consortium〉(AMBC)은 캐나다 알버타주의 소규모와 중간 규모 공공도서관 14개가 모여 세계 각국의 언어로 된 자료들을 구입하고 공유하는 것을 목적으로 하는 협력체이다. 알버타주 중부지역의 공공도서관과 학교도서관의 협력체인 〈Parkland Regional Library〉(PRL)가 AMBC를 대신해 〈World Language Book Collection〉 업무를 담당하고 있다(Parkland Regional Library Homepage 2011).

- 자료: 34개국의 언어로 된 성인과 어린이 대상 도서들로 구성되어 있다. 도서 외 오디오 북이나 비디오자료는 제공되지 않는다.
- 절차: 동일 언어와 동일 독서수준(성인 또는 어린이)으로 구성된 다문화 도서 25개를 한 묶음(block)으로 하여 일괄 대출을 진행한다. 참여도서관은 온라인으로 〈World Language Block Request form〉을 통해 언어와 대출권수를 기입하고 신청해야 한다. 한번에 한 언어당 4묶음(100권)까지 일괄 대출이 가능하다. 특정 제목/저자의 도서를 요구할 수 없으며, 반드시 주변 공공도서관을 통해 컨소시엄으로 일괄 대출을 요청할 수 있다. 일괄 대출 요청은 수시로 가능하며, 대출기간은 6개월이며 필요시 연장가능하다.
- 기타: 참여도서관들은 PRL 홈페이지를 통해 참여도서관들이 제작한 다문화자료 홍보자료들을 공유할 수 있다.

7) 미국 오하이오주의 Cleveland Public Library

클리블랜드 주변지역의 도서관들보다 규모가 큰 〈Cleveland Public Library〉(CPL)는 이전부터 〈Cleveland Area Metropolitan Library System〉(1975년 설립되었다가 2006년부터 〈Northeast Ohio Regional Library System〉으로 재조직) 소속 대학 및 공공도서관을 대상으로 외국어 자료들을 일괄 대출해 오고 있었다. 현재는 CPL이 주도하여 1982년에 설립한 오하이오

7) SOMP는 30개 블록 총 600권의 최신자료를 구매하려면 \$18,000의 비용과 추가로 주문, 목록, 장비작업 등을 위한 인력과 비용이 수반되지만, 매년 최신자료로 계속 갱신되는 600권의 자료를 일괄 대출하는 비용은 2011년 기준 SOMP 연회비 \$1,673.69(세금별도)에 불과해 비용효과 측면에서 매우 효율적이라고 언급하고 있다.

주 북동부지역 도서관협력체인 <CLEVNET> 소속 도서관들을 대상으로 다문화자료에 대한 일괄 대출을 실시하고 있다(Bezugloff 1980, 266; OhioLINK Finding Aid Repository 2011; Cleveland Public Library Homepage 2011; Kuonen 2006).

- 자료: CPL은 2006년 현재 한국어, 중국어, 벵갈어, 세르비아어 등 45개국 언어로 된 30만권 이상의 자료를 구비하고 있다. 자료유형으로는 고전명작, 대중 소설과 비소설, 어린이와 청소년 자료, 정기간행물 등이 있다.
- 절차: CLEVNET에 참여하고 있는 주변 8개 카운티 내 31개 도서관시스템 소속 도서관들은 CPL에 신청하여 무료로 다문화장서를 일괄 대출할 수 있다. 대출기간은 3개월이다.

### 2.2.3 도시 또는 도시 내 자치구 범위

1) 미국 뉴욕주의 Brooklyn Public Library 뉴욕시의 <Brooklyn Public Library>(BPL)는 NYPL이나 Queens 도서관과 다른 도서관 시스템으로, 1개의 중앙도서관과 58개의 분관이 브룩클린 자치구(borough)의 250만명 주민을 대상으로 봉사하고 있다(Brooklyn Public Library Homepage 2011; Larsen, Jacobs, & van Vlimmeren 2004, 67-68; BPL World Language Collections Team Wiki Site 2011).

- 자료: 중앙도서관의 Multilingual Center (MLC)는 한국어, 스페인어, 러시아어 등

35개의 언어로 된 다문화장서를 구비하고 있는데, 이 장서들은 순회장서(routing collections)로써 일시적으로 분관들의 장서로 기능하고 있다.

- 절차: 순회장서는 1년에 4번(1월, 4월, 7월, 10월) 이동한다. 분관들이 <World Language Request Form>을 작성하여 MLC로 제출하면, MLC의 <World Language Materials Team>은 요청된 다문화자료를 패키지로 만들어 FedEx를 통해 분관으로 발송한다.
- 기타: 분관에 다문화자료가 도착하면, 1. 도서관 전산시스템에서 소장처를 해당 분관으로 변경하여 3개월간 분관 소속의 장서로 운용하거나 2. 소장처를 순회장서로 유지하여 1회 대출 후 순회장서로 반납되도록 선택할 수 있다.

2) 미국 뉴욕주의 New York Public Library 뉴욕시의 New York Public Library(NYPL)는 맨하탄 지역의 분관 중 하나인 Donnell Library Center로 하여금 NYPL 분관들을 대상으로 한 일괄 대출을 주도하게 하였다(Larsen, Jacobs, & van Vlimmeren 2004, 69-70; New York Public Library Homepage 2011).<sup>8)</sup>

- 자료: Donnell Library Center는 80개국 언어로 된 The Donnell World Languages Collection을 구축하였고, 도서 이외에 영화, 음악 등 다양한 매체를 보유하고 있다.
- 절차: The Donnell World Languages

8) Donnell Library Center는 2008년 8월 30일자로 잠정 폐관된 상태이다.

Collection가 NYPL의 다른 분관들에 일괄 대출로 제공되는 순회장서(circuit collection)로 활용되었으며, 대출기간은 3개월이었다.

3) 미국 뉴욕주의 Queens Public Library 다문화적 환경이 가장 발달한 지역인 미국 뉴욕시의 퀸즈 자치구에 위치한 <Queens Public Library>(QPL)은 1개의 중앙도서관과 62개의 분관으로 구성되어 있으며, 중앙도서관에 <Multi-Lingual Collection>을 구비하고 분관들을 대상으로 일괄 대출을 실시하고 있다 (Queens Public Library Homepage 2011).

- 자료: 한국어, 중국어, 러시아어 등 40개국 이상의 언어로 된 자료를 구비하고 있으며, 도서와 정기간행물 등 인쇄자료 이외에도 다양한 비인쇄자료도 포함되어 있다.
- 절차: 분관의 요청에 의해 순환방식(rotating basis)으로 일괄 대출된다.

#### 4) LA Public Library

LA 공공도서관은 1개의 중앙도서관과 72개의 분관으로 구성되어 있다. 중앙도서관의 세계 각국의 언어자료를 담당하는 국제언어과(The International Languages Department)가 중심이 되어 일괄 대출을 진행하고 있다 (LA Public Library Homepage 2011; LAPL The International Languages Department 근무 사서와의 이메일 면담 2011).

- 자료: 국제언어과는 17만권의 다국어 도서와 250여종의 외국 신문과 잡지, 2500개 이상의 언어학습 자료 등을 보유하고 있다. 한국어, 베트남어, 헝가리어 등 28개국 언어로 된 문학, 시, 드라마, 역사, 전기, 소설 등을 중심으로 수집하고 있다.
- 절차: 예산이 부족해 다른 언어자료 구입이 어려운 LAPL 분관들이 중앙도서관으로 자료별, 언어별, 주제별 요구사항을 정리한 요구서를 제출하면 중앙도서관에서 일괄 대출을 실시한다. 대출기간은 보통 3개월이며, 최장 6개월까지 가능하다.

#### 5) 캐나다 온타리오주의 Toronto Public Library

대표적인 다문화 도시에서 적극적인 다문화서비스를 제공하고 있는 <Toronto Public Library>(TPL)는 1개의 중앙도서관과 98개의 분관으로 구성된 도서관 시스템이다. TPL은 1958년부터 <the Language and Literature Centre>을 통해 처음으로 토론토 외부의 도서관들을 지원하고자 일괄 대출제도를 실시하였다.<sup>9)</sup> 현재 TPL 중앙도서관은 시내 분관들의 다문화서비스를 위해 집중화된 다문화장서를 구비하고 분관들을 대상으로 일괄대출을 제공하고 있다 (Zielinska 1980, 279; Larsen, Jacobs, & van Vlimmeren 2004, 72-73; Brown 2002, 15; Kooy 2003; Toronto Public Library Homepage 2011).

- 자료: 100개 언어로 된 자료를 구비하고

9) 당시에 다국어자료의 묶음들은 6개월 단위로 대출되었다.



있으며, 분관에서 구비하기 어려운 비교적 봉사대상 인구가 적은 언어권 자료를 중심으로 일괄 대출 장서를 구성하고 있다.

- 절차: 분관들은 최대 700아이템까지 일괄 대출할 수 있으며, 대출기간은 6개월이다.

### 2.2.4 개별 도서관간

#### 1) 호주 뉴 사우스 웨일즈 주의 the Western Sydney Cooperating Libraries

시드니의 서부와 남서부에 위치한 Auburn, Bankstown, Fairfield, Canterbury, Liverpool 등은 서로 이웃한 도시이면서 언어적, 문화적 다양성이 강한 지역으로, 이들 도시에는 공통적으로 아라비아어, 중국어, 베트남어를 사용하는 이주민들이 다른 언어권 이주민들에 비해 더 많은 비중을 차지하고 있다. 이에 이 지역의 5개 공공도서관 시스템들은 2004년 각 도서관이 소장한 아라비아어, 중국어, 베트남어 자료들을 도서관간 순환하는 장서(rotating collection)로 구축하여 5개 도서관간 일괄 대출을 실시하고자 <the Western Sydney Cooperating Libraries> (WESCOL)를 출범시켰다. 3개 언어로 구성된 순환 장서를 일괄 대출하는 WESCOL을 통해 참여 도서관들은 잉여 예산을 다른 언어권 자료의 확충으로 활용하고 있다(Ciereszko 2008, 9; Hall 2009, 18).

- 자료: 3개 언어로 된 1만 개 이상의 자료를 보유하고 있으며, 도서와 DVD로 구성되어 있다. 매 8개월마다 5개 도서관의 장서에 2백권씩(총 1천권)의 신간이 추가된

다.<sup>10)</sup> 장서의 선정은 WESCOL 장서개발 정책과 장서 프로파일에 따라 진행되며, 아라비아어 자료는 Canterbury와 Bankstown 도서관이, 베트남어 자료는 Fairfield 도서관이 중국어 자료는 Auburn과 Liverpool이 담당한다.

- 절차: 자료의 순환기간은 초기에 6개월이었으나 현재는 8개월마다 장서들이 참여도서관 간에 이동한다. 장서가 순환되어 도착하거나 이동하게 하면, 각 도서관은 목록레코드에서 소장도서관으로 지정하거나 해제한다.
- 기타: WESCOL은 주정부와 주립도서관으로부터 2004년 20만 달러와 2007년 16만 달러의 도서관발전기금을 지원받았다. 그리고 참여도서관들은 순환 장서 확충을 위해 매년 1만 달러의 기금과 추가적인 목록 및 장비비용을 WESCOL로 납부하고 있다. 목록과 장비 작업은 외주를 통해 처리되어 제공되며, 호주 국가종합목록에 올려진다.

## 3. 정책적 논의

### 3.1 외국 사례의 특징

이상에서 살펴본 23개의 북미와 유럽, 호주 등지의 협력기반 다문화자료 입수 체계들의 특징들을 다문화자료 공동 구입 방식과 다문화자료 집중 구축 및 일괄 대출 방식으로 구분하여 정리하면 다음과 같다.

10) 소장된 10,746개의 자료에 대해 8개월 동안 87,304회의 대출이 이루어져 자료당 8.12의 장서회전율을 보일 정도로 이주민들이 많이 이용하고 있다.

먼저, 다문화자료 공동 구입 방식과 관련해 첫째, 서비스의 범위에서는 SBCI(덴마크), LC, OCLC(이상 미국) 등이 국가적 범위(LC와 OCLC의 경우, 국제적 범위까지 가능)에서, SLNSW(호주), SOLS(캐나다 남부 온타리오) 등이 주 또는 주 일부 지역에서 서비스를 제공하고 있었다. 반면에, 도시 전체 또는 일부 지역에 한정된 사례는 잘 나타나지 않았다.

둘째, 서비스 제공의 주체로는 국가도서관(LC) 또는 국가도서관의 부문(SBCI)의 형태와 도서관 협력체(OCLC, SOLS)의 형태, 주립도서관(SLNSW)의 형태 등이 존재하였다.

셋째, 협력체의 주요 업무는 다문화자료 공급업체의 확보, 업체 리스트의 제공, 자료선정을 위한 프로파일(언어, 매체유형, 주제, 이용대상 등) 양식 또는 구입예정 자료리스트의 배포, 할인율 등 구매조건 결정, 일괄 송장작성 및 자료 주문 절차, 자료의 운송 및 통관, 관세처리, 다국어 목록 및 장비작업(바코드, 책등 라벨, 도난방지 태그 등), 각종 마케팅자료 제공, 자료선정 및 조직운영 관련 회의 개최, 비용 정산과 징수 등으로 나타났다.

넷째, 참여도서관의 업무는 개별적인 자료입수와 달리 매우 줄어들고 있었는데, 각종 협력체에 대한 참가신청, 지역 이주민들에 적합한 언어/매체유형/주제/이용대상/금액/권수 등을 기술한 프로파일 또는 자료리스트를 이용한 자료요청, 비용납부 등에만 관여하면 되는 것으로 나타났다.

다섯째, 비용처리와 관련하여, 비용정산 및 징수의 업무는 협력체계의 중앙집행기구에서 담당하였으며, 이들 기관들이 대체로 비영리로 운영되어 참여도서관의 비용부담은 대체로 자

료비에 우송료, 취급수수료, 협력체 운영비(간접비), 목록/장비 비용 등을 더한 금액을 부담하고 있었다. 단, SLNSM의 경우, 자료비 이외의 제반비용 무료로 처리하였으며, LC의 경우, 1년치 추정금액을 미리 납부해야 하는 것으로 나타났다.

여섯째, 목록 및 장비 작업은 대체로 협력체계의 중앙집행기구에서 제공하고 있었으나, SOLS는 협력체가 아닌 자료공급 업체가 제공하고 있었다. SBCI, LC, OCLC, SLNSW 등이 다국어 기반 목록 제공하고 있었으며, SOLS의 공급업체도 다국어 기반 목록을 제공하는 것으로 추정된다. 목록수준의 경우, SLNSW는 도서관의 사정을 고려해 최소 수준으로, LC와 SOLS의 지정 납품업체는 최소수준~완전목록 수준으로 제공하고 있었다. 그리고 대부분이 개별도서관에서 별다른 작업없이 바로 서가에 배가할 수 있는 수준(shelf-ready)의 장비 작업(바코드, 도난방지 태그, 책등 라벨 등)이 제공가능하였다.

다음으로, 다문화자료 집중 구축 및 일괄 대출과 관련해 첫째, 서비스 범위는 매우 다양한 형태로 나타났다. 즉, NLC(캐나다), HPL(핀란드), SBCI(덴마크), International Library(스웨덴), Multilingual library(노르웨이) 등이 국가적 범위를, SLNSW, SLQ, SLWA(이상 호주), NPL, CPL(이상 미국), SOLS/SOMP, AMBC(이상 캐나다) 등이 주 또는 주 일부 범위를, TPL(캐나다), BPL, NYPL, QPL, LAPL(이상 미국) 등이 도시 또는 도시 내 자치구 범위를 관할하였으며, WESCOL(호주)과 같이 인접한 개별 도서관간 차원의 협소한 서비스 범위도 존재하였다.

둘째, 서비스 제공의 주체로는 국가도서관

(NLC)과 국가도서관의 부문(SBCI), 주립 도서관(SLNSW, SLQ, SLWA 등), 시립 공공도서관(HPL, International Library, Multilingual library, NPL, CPL, TPL, LAPL, BPL, NYPL, QPL), 도서관 협력체(SOLS/SOMP, AMBC, WESCOL) 등으로 다양하게 나타났다.

셋째, 협력체의 주요 업무로는 다문화자료 집중구축으로 나타났다. 이를 위해 중앙기구 또는 대표 도서관에서 참여도서관들의 의견을 반영해 언어, 매체유형, 주제, 이용대상별로 다문화 자료를 구입하게 된다. 단, WESCOL은 장서개발정책 하에 도서관간 역할을 분담하여 구입하고 있고, SOMP는 연례회의에서 참여도서관들이 추가될 자료의 언어와 유형을 투표로 결정하고 있다. 이어서 구입된 다문화자료의 목록 및 장비작업은 자료공급업체가 담당하는 WESCOL을 제외하면 대부분 대표도서관이나 중앙집행기구에서 담당하였다. 다음으로, 일괄대출을 위해 대체로 언어별로 도서/DVD 등을 일정 단위(20~40권)로 묶음(Block)을 제작하고 묶음 단위로 참여도서관에 일괄 대출을 실시하였다. 일괄대출을 위한 규정 마련 작업도 진행되었는데, 언어별, 대상별 대출권수와 대출기간(보통 3개월~1년), 연체처리, 순환방식(중앙기구로 반환과 대출 또는 BPL, QPL, WESCOL 등과 같이 중앙기구 없이 참여도서관들을 네트워크 방식의 순환대출(rotating base)) 등에 대해 규정하고 있다. 자료배송은 배송 전문회사(FeDex 등)나 도서관협력체 자체 배송(SOMP) 등으로 이루어졌다. 기타 다문화자료 이용촉진을 위한 마케팅자료의 제공(AMBC, SBCI)과 참여도서관간 회의 개최(SOMP) 등의 업무가 협력체의 주요업무 속에 포함된다.

넷째, 참여도서관의 업무는 협력체에 지역 거주 이주민들을 고려해 언어, 매체유형, 이용대상, 주제, 묶음수/권수 등을 기입한 일괄대출 신청서를 작성, 제출하는 업무, 목록 및 장비관련 업무(자료 소장처 변경, 자체적 장비 업무 등), 일괄대출 받은 자료를 대출기간동안 자체적으로 운용하는 업무, 대출기간 만료 후 일괄대출한 다문화자료를 협력체로 반환하는 업무 등이 있다.

다섯째, 비용처리와 관련하여, 모두 비영리로 운영되어 대부분의 경우에서 참여도서관들은 무료로 일괄대출을 이용하였으나, SOMP의 경우, 협력체 운영에 필요한 연회비 정도를 납부하고 있다.

여섯째, 목록 및 장비 작업은 대체로 협력체계의 중앙집행기구나 대표도서관에서 제공하고 있었으나, 일부의 경우, 일괄대출된 다문화자료에 대해 참여도서관의 독자적인 장비작업 등을 허용하는 경우도 있었다. SLQ의 경우, 참여도서관의 이름, 참여도서관 고유의 바코드와 리벨 등의 부착을 허용하고 있었으며, BPL, WESCOL 등은 참여도서관이 다문화자료의 이동시, 목록상에서 해당 장서의 소장처를 지정하고 해제하는 업무를 하도록 하고 있다.

### 3.2 국내 적용 가능성

#### 3.2.1 국내의 현실

이상에서 우리보다 앞서 다문화사회를 경험하고 있는 나라에 속한 도서관들이 협력에 기반하여 다문화자료를 입수하기 위한 다양한 사례들을 살펴보았다. 2011년 9월말 현재 체류 외국인 숫자가 140만명을 돌파한 우리나라의 도서

관계에서도 최근 다문화서비스에 대한 관심이 높아지고 있고, 그 결과로 공공도서관의 다문화 서비스를 위한 정책들이 생산되고 있다. 예를 들면, 대통령소속 도서관정보정책위원회는 최근 몇 년 사이에 공공도서관의 다문화자료실 설치 및 다문화 프로그램 운영을 지원하는 사업을 진행하고 있고, 국립중앙도서관은 사서들을 대상으로 다문화서비스 교육연수 프로그램을 운영하고 <디브리리> 사이트를 통해 다문화 디지털 콘텐츠를 제공하고 있으며, 국립어린이청소년도서관은 다국어 동화 발간 및 다국어 동화 콘텐츠의 구축 및 서비스, 다문화 관련 연구과제와 세미나를 진행하였다. 하지만 도서관 다문화서비스 관련 정책의 내용이 아직 산발적이고 초기적 단계에 머물고 있는 상태이며 협력기반의 다문화자료 입수 등 한단계 진전된 형태를 보이고 있지 못하다. 그리고 서구사회 주/지역/도시의 대표도서관/중앙도서관과 달리, 도서관법에 규정된 우리나라 지역대표도서관들은 교육자치단체와 지방자치단체의 이원화 체계라는 근본적 한계와 인력, 예산 등 만성적 어려움으로 인해 광역시도 내에 속한 도서관들의 다문화서비스 지원을 위한 별다른 정책 생산이나 활동도 하고 있지 못한 실정이다.

다문화서비스의 제공을 위한 협력과 지원이 열악한 상황에서 개별 공공도서관들은 각개약진식으로 다문화자료 입수를 위한 활동을 벌이고 있다. 여타 도서관 업무를 수행하기에도 벅찬 도서관들은 결국 국내의 몇몇 자료공급업체에 의존하여 다문화자료를 구입하여 제공하고 있을 뿐, 그 이외의 방법을 모색할 여력이 없는 상황이다. 업체를 통한 방법 이외에는 다른 수단이 없으므로 도서관들은 점차 자료의 편중,

특정 언어권 자료의 부실, 가격문제, 목록문제 등 여러 문제들을 경험할 가능성이 높아지게 된다. 다문화적 사회 환경에서 도서관의 다문화서비스가 필요하다면, 다문화자료의 입수와 제공은 필수적이며 이는 여타 다문화 관련기관과 다른 도서관만의 정체성을 나타내는 것이라 할 수 있다. 그리고 도서관에서 다문화자료의 입수와 제공이 필요하다면, 이는 개별 도서관에게만 모든 책임을 맡길 수 있는 성질이 아니다. 개별도서관의 업무 부담을 완화하고 다문화 이용자들의 모국어 자료 이용가능성을 증대시킬 수 있도록 협력체계에 기초한 다문화자료입수 방식이 각 도서관들의 기존 입수활동의 보완책으로써 도입되어야 할 시점에 와 있다.

협력체계에 의한 다문화자료 입수와 관련하여 IFLA는 규모가 더 큰 도서관과 도서관 서비스 기구들이 소규모 도서관들을 위해 다문화자료를 제공하는 중심역할을 수행할 필요가 있으며, 집중화된 다문화자료를 구축하여 소규모 도서관들이 대출할 수 있는 방식은 다양한 출신의 이주민들의 정보요구를 충족할 수 있는 실용적이고 비용효과적 모델로 권장하고 있다. IFLA가 다문화 도서관서비스 지침을 통해 언급한 협력기반의 집중화된 자료입수와 목록작성, 장비작업 등의 장점을 정리하면 첫째, 자료의 중복입수 가능성 감소, 둘째, 다른 여러 언어로 된 자료입수에서 소규모 도서관들이 경험하는 많은 어려움들을 제거, 셋째, 제공가능한 자료의 범위와 깊이의 확대, 넷째, 도서와 다른 매체들을 상호 교환함으로써 도서관 다문화자료의 지속적 갱신 가능, 다섯째, 모든 도서관이 사용가능한 종합목록의 제공, 여섯째, 도서관간 효과적인 상호대출 실행 가능 등과 같다(IFLA

2009, 11).

### 3.2.2 새로운 시도를 위한 제언

국내에서 협력기반의 다문화자료 입수체계를 시도할 경우, 고려해야 할 사항들을 정리하면 다음과 같다.

(1) 서비스 방식은 외국의 사례와 같이 개별 도서관의 다문화자료 증대와 구매협상력 증대, 구매업무 부담 감소를 목적으로 한 공동입수 방식과 비용의 대폭적 절감과 관련 업무부담의 감소를 목적으로 한 집중 구축 및 일괄대출 방식을 고려할 수 있다.

(2) 서비스 범위는 전국적 범위와 광역시도의 범위가 검토될 수 있는데, 아직 국내 도서관 수 그리고 다문화서비스를 제공하는 수가 많지 않고, 국토면적이 넓지 않은 상황에서는 북유럽의 경우와 같이 공공도서관을 중심으로 단일한 전국체제를 구성하는 것이 타당하다고 본다. 공립 공공도서관과 작은도서관 외에 국내에서 활발하게 다문화 도서관 서비스를 제공하고 있는 민간영역의 사립 공공도서관과 작은도서관들도 포함되도록 검토해야 할 것이다.

(3) 서비스 주체는 현실적인 이유로 민간 도서관 영역보다는 공적 도서관 영역이 담당하는 것이 바람직하다고 판단된다. 구체적으로는 캐나다와 같이 국가도서관 - 주립도서관 - 개별 공공도서관 등으로 연결되는 체계의 구성을 검토할 수 있는데, 이 경우, 국립장애인도서관지원센터 등과 같은 '국립다문화도서관지원센터' 등과 같은 전담 중앙기구의 설립이 요구된다. 다른 한편으로, 북유럽 국가와 같이 대도시의 대표도서관이 국가의 인적, 물적, 제도적 지원을 받아 수탁운영하는 방식으로써 협력체 대표

공공도서관 - 개별 공공도서관으로 연결되는 체계를 검토할 수 있다. 어느 경우든, 도서관법의 규정과 같이 도서관정보정책위원회의 정책 수립과 국립중앙도서관의 정책집행이 담보될 필요가 있으며, 협력체계 내에서 지역대표도서관의 역할을 부여하여 국가도서관 또는 대표도서관의 업무 부담 경감 및 지역대표도서관의 역량 강화를 모색할 필요가 있다.

(4) 협력체 중앙기구가 수행할 업무와 관련하여, 공동입수 체계에서는 프로파일 양식 제공, 입수대상 도서리스트 제공, 송장발송과 주문, 자료의 배송, 다국어 목록 및 장비작업, 요금정산, 관리 웹페이지 운영, 연례회의 개최 등을 고려할 수 있으며, 일괄대출 체계에서는 집중화된 다문화장서 구축, 다국어 목록 및 장비 작업, 일괄 대출 규칙 제정(참여대상, 대출권수/기간, 연체, 운영회비 등), 자료패키지 구성, 마케팅자료 제공, 관리 웹페이지 운영, 연례회의 개최 등을 고려할 수 있다.

(5) 참여도서관의 역할은 우선 지역 이주민 이용자에게 대한 실태조사와 요구조사를 통해 각 도서관별 프로파일(언어/매체/이용대상별) 또는 구입예정 자료리스트를 작성해야 한다. 그리고 다문화자료에 대한 홍보 및 이용증진을 위한 마케팅 활동, 협력체 운영을 위한 회비납부 등이 필요하다. 특히, 일괄대출 체계에서는 자료의 분실이나 연체로 인한 문제를 해결하는 노력도 필요하다.

(6) 입수 대상자료는 언어적 측면에서 국내 주요 이주민 출신국가 언어자료와 이중/다중언어 자료를 대상으로 하되, 국제통용어로 개별 도서관의 입수가 쉬운 언어(영어 등)는 제외할 필요가 있다. 매체 측면에서는 도서, CD/DVD

등 음악/영상자료 등을 기본으로 하면서, 신문, 잡지 등 정기간행물을 포함할 수 있다. 이용대상 측면에서는 성인, 청소년, 어린이 등으로 구분될 수 있다.

(7) 비용의 경우, 비영리 운영을 전제로 하여 참여도서관에 최대한 부담을 줄이도록 할 필요가 있다. 공동입수 체계에서는 예산이 허용될 경우, 자료비용만을 부담하게 할 수 있으며, 그렇지 못할 경우, 자료비용 외에 우송료, 간접비, 목록 및 장비 비용 등의 제반비용을 분담할 수 있는 합리적 방안을 마련해야 한다. 일괄대출 체계에서도 가급적 무료로 하되, 불가피한 경우, 운송비와 운영비 등을 분담하는 방안 마련이 요구된다.

(8) 목록 구축의 경우, 다국어 관련 문제들이 큰 부담이므로 협력체의 중앙기구가 중심이 되어 다국어 목록을 구축하는 것이 바람직하며, 개별 도서관에서는 최소한의 영역만을 담당하는 방향이 필요하다. 목록 수준은 추후 논의를 통해 결정될 필요가 있으며, 다국어 목록이 완성되면 KOLIS-NET 등과 같은 종합목록에 포함시켜야 한다. 장비 작업의 경우, 바코드, 책등 라벨, 도난방지 태그 등에 대한 각 도서관의 요구사항들을 모아 종합적으로 판단할 필요가 있다.

(9) 협력체 중앙기구의 업무처리를 위해서는 반드시 전담인력이 확보되어야 한다. 그리고 자료의 선정과 주문, 입수, 그리고 다국어 목록 등의 과정에서 다국어 지원문제를 해결하기 위해서는 한국어와 이주민 모국어에 능통하고 도서관 관련업무를 처리할 수 있는 능력을 갖춘 기존 주민 또는 이주민 인력도 포함되어야 한다.

## 4. 결론

지금까지 국내의 공공도서관들은 국가적인 지원이 부족한 상황에서도 다문화자료의 입수와 제공을 위해 많은 노력을 기울여왔다. 하지만, 이제까지와 달리 낮설고 다양한 다국어로 된 다문화자료들을 인력과 예산이 늘 부족한 공공도서관에만 책임을 지우는 것은 더 이상 바람직하지 않다고 볼 수 있다. 이에 본 연구에서는 다문화자료입수와 관련한 개별 공공도서관들의 많은 어려움들을 완화할 수 있는 방안으로 어떤 것이 있는지 알아보고자 우리보다 먼저 다문화사회를 경험한 서구의 도서관계의 사례들을 조사하였다. 그 결과, 예상 외로 많은 나라에서 다양한 형태로 된 협력기반의 다문화자료 입수 체계를 마련하여 개별도서관의 어려움 해소를 위해 지원하고 있음을 알 수 있었다.

물론, 공공도서관의 다문화서비스에 필요한 모든 자료들을 협력기반에 의해 제공하는 것은 바람직하지 못한 것이다. 각 도서관들은 지금과 같이 기존 다문화도서 업체를 통해 필요한 다문화자료를 계속 입수해야 할 것이고, 그 외에도 현지의 공공도서관 등과 자료교환을 추진하거나 인터넷 서점 등을 이용해 주문하거나 전자자원들을 구독하는 등 다양한 방법들을 동원해 자체적인 다문화자료 입수를 위한 노력을 계속 기울여야 할 것이다.

이러한 각 도서관의 노력에 더하여 국가도서관 정책단위들이 개별도서관의 다문화자료 입수를 위한 업무부담과 예산부담을 덜어줄 방안을 강구할 시점이 되었다. 그것이 다문화자료의 공동구매의 형태가 될 수도 있고 집중구축 및 일괄대출의 형태가 될 수도 있을 것이다. 이는

향후 다양한 방안들에 대한 심도있는 연구와 논의를 거쳐 국내 실정에 맞는 협력기반의 다문화

자료 입수체계의 구체적인 방안들이 마련될 필요가 있다.

## 참 고 문 헌

- 일본도서관정보학회 용어사전편집위원회, 오동근 역. 2011. 『문헌정보학용어사전』. 대구: 태일사.
- 조용완, 이은주. 2010. 『다문화사회에서의 도서관서비스』. 수원: 경기도사이버도서관.
- Acevedo, O. & K. Bresnahan. 2003. Providing and Promoting Public Library Services to a Culturally Diverse New South Wales. *IFLA, Library Services to Multicultural Populations Section Satellite Meeting*. 11-13 August 2003. Utrecht, The Netherlands. [online]. [cited 2011.10.10]. <[http://archive.ifla.org/VII/s32/conf/Acevedo\\_Bresnahan2003.pdf](http://archive.ifla.org/VII/s32/conf/Acevedo_Bresnahan2003.pdf)>.
- Bezugloff, N. B. 1980. "Library Services to Non-English-Language Ethnic Minorities in the United States." *Library Trends*, 29(2): 259-274.
- Brooklyn Public Library Homepage. [online]. [cited 2011.10.25]. <<http://www.brooklynpubliclibrary.org>>.
- Brooklyn Public Library World Language Collections Team Wiki Site. [online]. [cited 2011.10.25]. <<http://bplworldlanguagecollections.wikispaces.com/Interview+with+Maria+Fund>>.
- Brown, N. 2002. Serving Diverse Communities: Findings from four North American Public Libraries. [online]. [cited 2011.10.27]. <[http://www.libraries.vic.gov.au/downloads/Margery\\_C\\_Ramsay\\_and\\_Barrett\\_Reid\\_Scholarship\\_Reports/serving\\_diverse\\_communities\\_report\\_2\\_natalie\\_brown.pdf](http://www.libraries.vic.gov.au/downloads/Margery_C_Ramsay_and_Barrett_Reid_Scholarship_Reports/serving_diverse_communities_report_2_natalie_brown.pdf)>.
- Ciereszko, R. 2008. "Wescol Collection." *IFLA Library Services to Multicultural Populations Section Newsletter*, November 2008(2): 1-13.
- Cleveland Public Library Homepage. [online]. [cited 2011.10.25]. <<http://cpl.org/TheLibrary/Subjects/Collections/ForeignLiterature.aspx>>.
- Hall, A. 2009. "Cooperative collection development ventures in NSW." *inCite*, 30(4): 18.
- Helsinki Public Library Homepage. [online]. [cited 2011.10.25]. <<http://www.lib.hel.fi/en-GB/monik>>.

- ielinenkirjasto/).
- Howard-Reguindin, P. 2004. "To the Ends of the Earth: Acquisition work in the Library of Congress overseas offices." *Library Collections, Acquisition & Technical Services*, 28: 410-419.
- IFLA. 2009. *Multicultural Communities: Guidelines for Library Services*(3rd ed.). [online]. [cited 2011.10.1]. <<http://www.ifla.org/files/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural-communities-en.pdf>>.
- Internationella Biblioteket Homepage. [online]. [cited 2011.11.1]. <<http://www.interbib.se/default.asp?id=14261&PTID=0&refid=14675>>.
- Jones, P. A. 2004. *Still struggling for equality: American public library services with minorities*. Westport, Conn.: Libraries Unlimited.
- Kooy, M. V. 2003. Bridging Cultures in Toronto's Libraries. *IFLA, Library Services to Multicultural Populations Section Satellite Meeting*. 11-13 August 2003. Utrecht, The Netherlands. [online]. [cited 2011.10.27]. <<http://archive.ifla.org/VII/s32/conf/s32-satellite2003.htm>>.
- Kuonen, C. 2006. *Services for the Croatian population at Eastlake Library*. The 2006 OLC Diversity Conference. [online]. [cited 2011.10.25]. <<http://www.ollc.org/diversity/conf2006.html>>.
- LA Public Library Homepage. [online]. [cited 2011.10.2]. <<http://www.lapl.org/central/international.html>>.
- LA Public Library The International Languages Department 근무 사서와의 이메일 면담. 2011.10.20.
- Larsen, J. I., D. L. Jacobs & T. van Vlimmeren. 2004. *Cultural Diversity: How public libraries can serve the diversity in the community*. Gütersloh: Bertelsmann Stiftung.
- Mitchell, C. and J. Armstrong. 2005. "Understanding the World." *Library of Congress Information Bulletin*, 64(5): 107-115.
- Multicultural Books & Videos Inc. Homepage. [online]. [cited 2011.11.2]. <<http://multiculturalbooksandvideos.com/mcbv/home/option1/Home>>.
- National Library of Canada. 1994. *A World of Information: Creating Multicultural Collections and Programs in Canadian Public Libraries*. [online]. [cited 2011.10.21]. <<http://www.lac-bac.gc.ca/obj/005007/f2/005007-210.1-e.pdf>>.
- New York Public Library Homepage. [online]. [cited 2011.10.25]. <<http://www.nypl.org>>.
- Newark Public Library. 2000. "La Sala



- Hispanoamericana." *The Second Century*, 11(3). [online]. [cited 2011.10.20]. <<http://www.npl.org/pages/programsexhibits/secondcentury/vol11num3/1asala.html>>.
- Newark Public Library Homepage. [online]. [cited 2011.10.20]. <<http://www.npl.org/pages/multimedia/index.html>>.
- OCLC Language Sets Homepage. [online]. [cited 2011.10.25]. <<http://www.oclc.org/languagesets/default.htm>>.
- ODLIS(Online Dictionary for Library and Information Science) Homepage. [online]. [cited 2011.10.10]. <[http://www.abc-clio.com/ODLIS/odlis\\_b.aspx](http://www.abc-clio.com/ODLIS/odlis_b.aspx)>.
- OhioLINK Finding Aid Repository. [online]. [cited 2011.10.25]. <[http://ead.ohiolink.edu/xtf-ead/view?docId=ead/OCIU0021.xml;chunk.id=bioghist\\_1;brand=default](http://ead.ohiolink.edu/xtf-ead/view?docId=ead/OCIU0021.xml;chunk.id=bioghist_1;brand=default)>.
- Parkland Regional Library Homepage. [online]. [cited 2011.11.4]. <<http://www.prl.ab.ca/world-languages>>.
- Queens Public Library Homepage. [online]. [cited 2011.10.27]. <<http://www.queenslibrary.org>>.
- Špačková, Lea and J. Štefková, ed. 2006. *Libraries as Gateways to the Integration of Immigrants in the EU*. Prague: Multicultural Center Prague.
- Southern Ontario Multilingual Pool, 2010. Policies and Procedures Manual. [online]. [cited 2011.11.1]. <[http://www.sols.org/resourcesharing/pools/somp/SOMPPolicyProcedureManual\\_Rev2010.pdf](http://www.sols.org/resourcesharing/pools/somp/SOMPPolicyProcedureManual_Rev2010.pdf)>.
- State library of New South Wales Homepage. [online]. [cited 2011.10.10]. <[http://www.sl.nsw.gov.au/services/multicultural/multicultural\\_services\\_public\\_libraries.html](http://www.sl.nsw.gov.au/services/multicultural/multicultural_services_public_libraries.html)>.
- State Library of New South Wales Homepage. [online]. [cited 2011.10.10]. <[http://www.sl.nsw.gov.au/services/multicultural/multicultural\\_services\\_public\\_libraries.html](http://www.sl.nsw.gov.au/services/multicultural/multicultural_services_public_libraries.html)>.
- State Library of New South Wales Public Library Services Blog. [online]. [cited 2011.10.10]. <<http://blog.sl.nsw.gov.au/pls/index.cfm/Multicultural-Services>>.
- State Library of Queensland Homepage. [online]. [cited 2011.10.10]. <[http://www.slq.qld.gov.au/info/publiclib/inclusive\\_communities/multicult/lote](http://www.slq.qld.gov.au/info/publiclib/inclusive_communities/multicult/lote)>.
- State Library of Queensland, 2008. Queensland Public Library Standards and Guidelines: Multicultural Services Standard. [online]. [cited 2011.10.10]. <[http://www.slq.qld.gov.au/\\_data/assets/pdf\\_file/0004/108373/SLQ\\_-\\_](http://www.slq.qld.gov.au/_data/assets/pdf_file/0004/108373/SLQ_-_)

- Multicultural\_Services\_Standard\_-\_July\_2008.pdf).  
State Library of Western Australia Homepage. [online]. [cited 2011.10.21].  
<[http://www.slwa.wa.gov.au/find/services/languages\\_other\\_than\\_english](http://www.slwa.wa.gov.au/find/services/languages_other_than_english)>.
- Tastesen, Susy and Benedikte Kragh-Schwarz. 2003. Danish Libraries creating Partnerships for the Advancement of Multilingual Library Services. *IFLA, Library Services to Multicultural Populations Section Satellite Meeting*. 11-13 August 2003. Utrecht, The Netherlands. [online]. [cited 2011.10.10].  
<[http://archive.ifla.org/VII/s32/conf/Kragh-Schwartz\\_Tastesen2003.pdf](http://archive.ifla.org/VII/s32/conf/Kragh-Schwartz_Tastesen2003.pdf)>.
- The Danish Library Centre for Integration Homepage. [online]. [cited 2011.11.1].  
<<http://www.statsbiblioteket.dk/forbiblioteker/sbci/english>>.
- The Danish Library Centre for Integration Homepage. [online]. [cited 2011.11.1].  
<<http://www.statsbiblioteket.dk/forbiblioteker/sbci/videncenter/rapportering-publikationer/Cunningham.doc>>.
- The Library of Congress Overseas Offices Homepage. [online]. [cited 2011.10.25].  
<<http://www.loc.gov/acq/ovop>>.
- The multilingual library(Oslo Public Library) Homepage. [online]. [cited 2011.11.2].  
<<http://www.dfb.deichman.no>>. (주: Google을 통해 노르웨이어의 영어 번역).
- The Southern Ontario Library Service Homepage(Purchasing Agreements). [online]. [cited 2011.11.1].  
<<http://www.sols.org/resourcesharing/coolcpa/cpa/multilingual.htm>>.
- The Southern Ontario Library Service Homepage. [online]. [cited 2011.11.1].  
<<http://www.sols.org/resourcesharing/pools/index.htm>>.
- Toronto Public Library Homepage. [online]. [cited 2011.10.27].  
<<http://www.tpl.toronto.on.ca>>.
- Whitehorse Strategic Group Ltd. 2007. An independent report for the Library Board of Victoria and Victorian Public Library Network, Procurement Models for Victorian Public Libraries Vol.2 - LOTE Procurement. [online]. [cited 2011.10.3].  
<[http://www.libraries.vic.gov.au/downloads/Collaborative\\_Procurement\\_of\\_library\\_materials/collaborativeprocurementreport\\_final.pdf](http://www.libraries.vic.gov.au/downloads/Collaborative_Procurement_of_library_materials/collaborativeprocurementreport_final.pdf)>.
- Wikipedia. [online]. [cited 2011.11.1].  
<[http://en.wikipedia.org/wiki/Stockholm\\_Public\\_Library](http://en.wikipedia.org/wiki/Stockholm_Public_Library)>.
- Zielinska, M. 1980. "Public Library Services to Canadian Ethnocultural Communities: An Overview." *Library Trends*, 29(2): 280-292.